10366

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10366

NEWARK PUBLIC LIBRARY

APR 1 0 1986

U. S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 3ZS

# WHALING

## International Observer Scheme

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JAPAN

Extending the Agreement of
May 2, 1975, as Extended

Effected by Exchange of Notes
Signed at Tokyo March 30, 1982

READEX
FICHE

S9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

**Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—**

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."



*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office*
*Washington, D.C. 20402*

# JAPAN

## Whaling: International Observer Scheme

*Agreement extending the agreement of May 2, 1975, as extended.*
*Effected by exchange of notes*
*Signed at Tokyo March 30, 1982;*
*Entered into force March 30, 1982.*

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

No. 206 Tokyo, March 30, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land Stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975.[1] I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied, in accordance with the laws and regulations of the respective countries, until March 31, 1984.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting

His Excellency

Yoshio Sakurauchi,

Minister for Foreign Affairs

of Japan.

---

[1] TIAS 8088, 9765; 26 UST 1009; 32 UST 1160.

an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Michael J. Mansfield

Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

する光栄を有します。

本大臣は、更に、アメリカ合衆国政府の前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月三十日に東京で

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光栄を有します。本使は、同協定の規定が、それぞれ自国の法令に従い、千九百八十四年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案

TRANSLATION

Tokyo, March 30, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[For the English language text, see pp. 2-3.]

I also have the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yoshio Sakurauchi

Yoshio Sakurauchi
Minister of Foreign Affairs
for Japan

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America.



GPO: 1985 46-570 (12800)